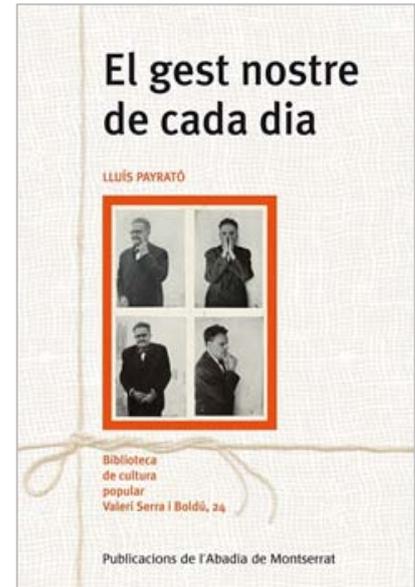


El gest nostre de cada dia. La cultura al cos: la gestualitat emblemàtica com a patrimoni de la cultura popular, Bellpuig/Barcelona, Ayuntamiento de Bellpuig/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013, 144 pàgines, ISBN: 978-84-9883-579-3.

Resumen

El libro de Lluís Payrató, *El gest nostre de cada dia*, es un estudio escrito en catalán sobre los gestos de la categoría de emblemas de la cultura catalana. Los emblemas constituyen un recurso comunicativo autónomo de la palabra, en el sentido de que expresan un mensaje que equivale a una palabra o expresión. El autor incorpora a la investigación el repertorio gestual que elaboró Joan Amades en 1957. La tesis central de la obra es la naturaleza cultural y contextual de los emblemas, de modo que pueden tener un significado mundial en algunos casos y un significado local en otros. La contribución del ensayo es una descripción de los gestos según su función comunicativa y la confección de un repertorio de 108 emblemas catalanes.

Palabras clave: Semiótica, comunicación no verbal, emblema, cultura popular, Cataluña, Joan Amades.



Abstract

El gest nostre de cada dia [Our daily gesture] is a study written by Lluís Payrató in Catalan about the Catalan culture. It deals with a type of gestures called emblems. The emblems are gestures that correspond to a word or expression. The author analyzes the gestural repertoire that developed in 1957 Joan Amades. The central thesis of the work is the cultural and contextual nature of the emblems, so that may have global significance in some cases and in other local significance. The contribution of the paper is a description of gestures by communicative function and the production of a repertoire of 108 Catalan emblems.

Keywords: Semiotics, nonverbal communication, emblem, popular culture, Catalonia, Joan Amades.

La obra y sus signos

La publicación de *El gest nostre de cada dia* («El gesto nuestro de cada día», traducido del catalán), de Lluís Payrató, aporta un nuevo título a la colección de obras sobre comunicación no verbal. Trata de los gestos que tienen una función de emblema, aquellos que equivalen a una idea y que pueden expresarse mediante un lema. Lluís Payrató, profesor de lingüística catalana de la Universidad de Barcelona, se ha distinguido por estudios de pragmática (2003) sobre comunicación oral y comunicación no verbal. En *El gest nostre de cada dia* desarrolla con brillantez el principio del carácter cultural de la gestualidad y presta atención al repertorio que es propio de Cataluña. Para tal fin analiza un estudio pionero, obra del etnólogo Joan Amades (1957), sistematiza las observaciones y aporta un esbozo de los emblemas catalanes.

El esbozo o repertorio básico, que consta de poco más de un centenar de entradas, incluye el lema o sentido del gesto y una breve descripción de su producción. Por ejemplo, el lema de la “burla” recoge dos entradas. La típica, por su generalización, es sacar o mostrar la lengua (emblema 25). Otra, propiamente de Cataluña, es la que se designa como “pam i pipa” (emblema 26). La descripción morfológica del “pam i pipa” indica que opera con la mano abierta, a modo de abanico, delante de la nariz. En Argentina y Uruguay se conoce como el “pito catalán”. Esta doble entrada sobre la burla ilustra la condición global y local de ciertos gestos. Se trata, no obstante, de una condición relativa que debe matizarse con los filtros culturales. Su enseñanza, su utilidad está en el estudio del contacto entre lenguas y ámbitos culturales, con flujos de tráfico e influencia tan ricos como sorprendentes. La cuestión del contacto entre lenguas fue la razón que movió a Lluís Payrató a investigar sobre los emblemas en su doctorado (1989) y en publicaciones afines (1984, 1991, 1994), con los que anunciaba y también ha prolongado esta línea.

El libro de L. Payrató es una contribución meritoria no sólo por el análisis pragmático, sino por la perspectiva historiográfica que plantea. Nos remite al tiempo de los pioneros, para valorar sus aciertos y para transponerlos a la teoría contemporánea. El resultado merece la pena, porque muestra un camino que linda con lo local y lo global, y recuerda el valor de la cultura del cuerpo. Es revelador el subtítulo del libro, *La cultura al cos: la gestualitat emblemàtica com a patrimoni de la cultura popular* («La cultura en el cuerpo: la gestualidad emblemática como patrimonio de la cultura popular»). Esta obra ha sido galardonada con el XXIV premio de cultura popular Valeri Serra i Boldú, otorgado por el Ayuntamiento leridano de Bellpuig, y forma parte de la colección homónima, editada por Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

La comunicación no verbal es un “lenguaje silencioso”, según la caracterización de E. T. Hall, que ha concitado el encuentro y la cooperación de múltiples disciplinas. Son relevantes los estudios fundacionales de antropólogos como el propio Hall (1956) o R. Birdwhistell (1970), psicólogos como W. C. Schutz (1958) y M. Argyle (1972), semióticos como P. Ekman (1969) y F. Poyatos (1979), etnólogos como D. Efron (1941) y el ya mencionado J. Amades (1957). Puede consultarse en la bibliografía anexa el detalle de estos títulos.

Al reparar en las fechas de estas obras queda patente la feracidad de los investigadores durante el segundo tercio del siglo XX. En su conjunto se pulsa un empuje multidisciplinar que cubre tanto la investigación de campo como la experimentación de laboratorio, de modo que se explora la riqueza cultural de comunidades y

El gest nostre de cada dia. La cultura al cos: la gestualitat emblemàtica com a patrimoni de la cultura popular, Bellpuig/Barcelona, Ayuntamiento de Bellpuig/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013, 144 pàgines, ISBN: 978-84-9883-579-3.

lenguas, y se aplica tecnología. A estas fuentes se ha de añadir otras de la etología, la sociología y la filosofía, como indica Ana M.ª Cestero (2006: 56-7). Es notable el antecedente de Charles Darwin, *The Expression of the Emotions in Man and Animals*, de 1872, con los apuntes de una perspectiva de ciencias naturales. A ello podemos añadir el ensayo de tipo cultural de Erasmo de Rotterdam, *De la urbanidad en las maneras de los niños*, de 1530, más general que las obras anotadas, pues trata de las buenas maneras.

El gesto, de Amades a Payrató

En la ingente obra de Joan Amades (1890-1959) se recoge materiales de la cultura popular y de sus raíces e imaginaria tradicionales, como por ejemplo en *Folklore de Catalunya* (1951). Una obra singular de Amades es el artículo «El gest a Catalunya» (1957), que publicó en la revista argentina *Anales del Instituto de Lingüística*, de la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza). Presenta en el artículo lo más significativo de millares de fichas, describe la acción de cada gesto recopilado, comenta su significado y los ilustra con fotografías en las que el propio autor y algunos familiares intervienen como modelos. En la portada del libro de Lluís Payrató y en su desarrollo interior se reproduce algunas de esas fotografías, como muestra elocuente de comunicación no verbal y en homenaje al maestro.

Si se desea conocer una presentación concisa y crítica de Amades, en relación a su trabajo sobre gestualidad, el lector dispone de una fuente excelente –al margen de la obra de Payrató. Se trata de la conferencia que el antropólogo Manuel Delgado (2010) pronunció en la clausura del año cultural dedicado a la figura de Joan Amades. (Para su consulta, véase el vínculo al texto de la conferencia en el anexo.) Señalaba el conferenciante que el pionero de los inventarios gestuales fue Andrea de Jorio, con su temprana obra sobre el Nápoles de 1832. De la época inmediata a Amades destaca el trabajo de Ludwig Flachskamp (1938), sobre los gestos de los españoles. El espíritu de esa época inicial determina que los resultados sean irregulares. “Las virtudes y los defectos de esta incursión de Joan Amades en el campo del lenguaje somático –afirmaba M. Delgado– son los que caracterizan toda su obra en general: exhaustividad, esfuerzo para compilar el mayor número posible de elementos, pero también la ausencia de fuentes, renuncia a un marco teórico mínimo, huida sistemática de la inmensa mayoría de expresiones corporales que hubiesen podido ser consideradas demasiado prosaicas u ofensivas”.

No podía darse un juicio más preciso que el que aporta Manuel Delgado sobre la aportación de J. Amades. Describe precisamente las dificultades a las que se enfrenta L. Payrató en su libro, ya que cuenta en parte como el elogio de la obra de Amades, junto con su sistematización y traslación a los términos canónicos de la lingüística. Conviene añadir que Payrató va más allá del precursor y aporta materiales propios, inscritos en un conjunto coherente y significativo para los estudios de comunicación no verbal. Payrató recuerda los conceptos actuales de la comunicación no verbal y, de manera sobresaliente, relaciona el estudio de Amades con la perspectiva multimodal de la pragmática y la sociolingüística (Payrató 2013b).

Resulta instructivo comparar la tipología gestual que aplicaba Amades con la que, una década después, establecieron los semiotistas Paul Ekman y Wallace V. Friesen (1969). Amades distinguía tres tipos de gestos

lingüísticos: generales, individuales e indeterminados. Los primeros son los que significan una idea concreta y que son de uso general, como decir «sí» o «no» con un movimiento de cabeza, o «ven» con los dedos hacia arriba doblándose hacia la palma. Estos primeros encajan con el concepto de emblema, aunque parcialmente también con los individuales, que resultan idiosincrásicos o particulares. En tercer lugar, según Amades, los indeterminados no expresan ideas específicas pero añaden significados al habla, para intensificar su sentido verbal o bien contradecirlo. Esta clasificación decayó ante otra de cinco tipos, de Ekman y Friessen, que distingue entre emblemas, ilustradores, manifestadores de emociones, reguladores y adaptadores (Payrató 2013a: 28; Albaladejo 2007: 82). Los gestos ilustradores o coverbales dan una visión más *imagística* del enunciado, como los que informan sobre el tamaño, la forma o el movimiento de lo mencionado. En tercer lugar, los gestos que manifiestan las emociones denotan la intensidad y el tipo de sentimiento. A su vez, los reguladores facilitan la interacción, guían la atención y establecen los turnos de palabra. Por último, los gestos adaptadores satisfacen ciertas necesidades de relación, como tocar a otro, o de satisfacción, como atusarse el pelo para darse seguridad.

La cultura en el cuerpo expresivo

De la clasificación de Amades, que estaba desfasada ya en su momento, se salva una parte fundamental del trabajo. Ésta consiste en la atribución de importancia a los emblemas y, de manera consecuente, en la voluminosa recopilación de sus gestos. Lluís Payrató incorpora la contribución de Amades al caudal de la lingüística y la combina con sus propias investigaciones. El libro *El gest nostre de cada dia* dispone en siete capítulos un ciclo sucinto sobre la gestualidad emblemática. El primero, «Somos y seremos cultura», establece el marco teórico con un debate sobre la naturaleza y la cultura, lo recibido biológicamente y lo heredado de la tradición y también abierto a nuevos cultivos sociales. La tesis de la multimodalidad y contextualidad de la comunicación se abre paso con estas reflexiones iniciales. En los capítulos que siguen el autor aplica un criterio pragmático para agrupar los emblemas en tipos de acción comunicativa. Así las cosas, en el segundo presenta los gestos de la salutación y el cuidado del espacio personal. Aparecen los saludos de recibimiento o despedida, las peticiones de aproximación o alejamiento, de silencio o de tranquilidad, los rituales de seducción para emparejarse o las señales referidas al poder y la sumisión. Uno de los ejemplos de Amades citados es el de golpear la espalda de alguien (p. 37). Se hace como señal íntima de saludo; también, para aliviar a alguien que se ha atragantado al beber o comer. En este último caso, lo curioso es que la costumbre resulte inapropiada fisiológicamente, si se atiende el consejo médico que insta precisamente a no golpear la espalda, para evitar que algo sólido descienda por la tráquea y la obstruya fatalmente.

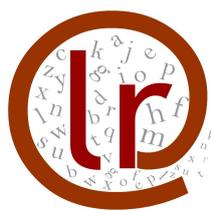
En el capítulo tercero se trata de los gestos que expresan sentimientos y estados de ánimo. Aquí la naturaleza humana queda retratada de un modo descorazonador, si nos atenemos a las entradas gestuales. Unas pocas se refieren a la expresión de alegría, mientras que el resto muestran una inveterada afición a lanzar dardos de burla, ofensas, insultos, juicios peyorativos y amenazas. Le sigue otro capítulo más gozoso, en que se presenta la faceta humana de la afición a juegos, deportes y técnicas. El tesoro de esta parte se halla en

la descripción de gestos en juegos tradicionales, que ilustran sobre la condición cultural e idiomática de ciertos emblemas.

El punto culminante de esta exposición llega, en el capítulo quinto, con el símbolo de los símbolos: los gestos de rituales. Exhiben todos ellos la dimensión estética del cuerpo, con lo que se trasciende los límites de lo funcional o utilitarista. Con la gestualidad se compone los instrumentos de una orquesta –el violín, la trompeta o el tambor– o se baila, al «estirar uno de los brazos perpendicular al lado del cuerpo y mantener la mano abierta», mientras se pone la otra mano contra el pecho (p. 86). Estas pantomimas pueden significar una invitación a la música y el baile o bien una expresión simbólica de disimulo o de la negativa a saber sobre algo. La oposición de sentido y de relación con lo expresado no podría ser más contrastada. Ello muestra, como apunta Payrató (2013a: 89), que «la reproducción cíclica y socializada de algunas de las acciones apuntadas (...) las convierten en señales de comunicación simbólicas mediante un proceso de ritualización que implica siempre una convencionalización del gesto» y unas funciones añadidas, que dispersan los sentidos con resultados brillantes. Según el contexto, el gesto de bailar o tocar puede significar la invitación a realizar esas acciones, un estado de ánimo exultante o bien, por el contrario, el desistimiento de formar parte alegóricamente de ese baile o la renuncia a enterarse de aquella música.

El penúltimo capítulo, titulado «Gestos locales, gestos globales», proyecta la exposición hacia un horizonte amplio y prometedor. En él se considera la cuestión de las semejanzas y las diferencias de los gestos en todas las culturas. Ciertas acciones y actividades pueden expresarse de un modo universal, pero Payrató advierte de las diferencias culturales que se producen incluso en estos ámbitos aparentemente tan naturales y unívocos como las funciones fisiológicas. Denuncia el mito de que el cuerpo nos permite la intercomprensión universal, a diferencia de las lenguas, que levantan barreras de un peaje costoso en aprendizaje. La idea de que la corporalidad transparenta ciertos mensajes es un mito que no se corresponde con la realidad (p. 109). Los apuntes que hace Payrató promueven la investigación contextual del porqué de las diferencias culturales y de aquello que es propio de nuestra comunidad lingüística en nuestros gestos. A continuación, el capítulo final, «Despedida: un gesto de cierre y de futuro», reafirma esta intención y la pone en comunicación con las investigaciones de la pragmática. «La pragmática del gesto es la misma que la de la palabra y de los enunciados verbales», sostiene L. Payrató (p. 123). Y añade que «comunica con efectividad, o sea, con eficacia y eficiencia, quien utiliza las palabras precisas y los gestos precisos en los contextos adecuados». De ahí que algunos gestos valgan más que mil palabras, del mismo modo que en otra situación una palabra puede valer más que mil gestos.

El cuerpo como mensaje gestual y como discurso es un campo provechoso para la lingüística. Revela un mensaje, muchos mensajes, en una interacción determinada. También acredita la pervivencia de fuentes de la tradición. En el cuerpo se manifiesta no sólo el sujeto sino también la comunidad a la que cada cual pertenece. Los gestos son movimientos convertidos en «cultura incorporizada», en cultura del cuerpo hecha cuerpo. Ya se trate de cultura de prestigio o popular, se trate de gestos de entornos alocutivos o conversacionales, el estudio de esas manifestaciones amplía las miras de la lingüística y la guía por un panorama múltiple, multimodal, tal como enseñó la semiótica y la proxémica de los maestros fundadores (Madrid 2005, 2006). El interés del



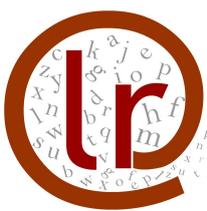
. reseña

El gest nostre de cada dia. La cultura al cos: la gestualitat emblemàtica com a patrimoni de la cultura popular, Bellpuig/Barcelona, Ayuntamiento de Bellpuig/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013, 144 pàgines, ISBN: 978-84-9883-579-3.

estudio de Lluís Payrató sobre la gestualidad es también diverso, pues impulsa la pragmática contrastiva, la etnografía, la psicología o la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas (Cestero 1999, 2006), entre otras aplicaciones. Que un libro como *El gest nostre de cada dia* esté concebido como un homenaje a la perspectiva histórica en la figura de Joan Amades y realizado con una escritura tan tersa, es un aliciente que avala doblemente la obra.

Xavier Laborda

xlabora@ub.edu



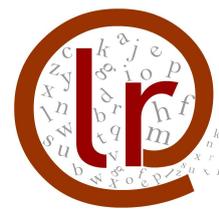
El gest nostre de cada dia. La cultura al cos: la gestualitat emblemàtica com a patrimoni de la cultura popular, Bellpuig/Barcelona, Ayuntamiento de Bellpuig/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013, 144 pàgines, ISBN: 978-84-9883-579-3.

Recursos en la red

- Sobre el estudio de Joan Amades (1957): «El llenguatge dels signes».
<http://joanamades.abijou.com.es/el-llenguatge-dels-signes/>
- Tesis doctoral de Lluís Payrató (1989): *Assaig de dialectologia gestual. Aproximació pragmàtica al repertori bàsic d'emblemes del català de Barcelona*. <http://www.tdx.cat/handle/10803/1687>
- Texto de la conferencia de Manuel Delgado (2010): «Al principi fou el gest» - «Al principio fue el gesto».
<http://manueldelgadoruiz.blogspot.com.es/2010/03/al-principi-fou-el-gest-conferencia-de.html>
- Entrevista a Lluís Payrató (2013), con motivo de la publicación de *El gest nostre de cada dia*, http://www.ub.edu/web/ub/ca/menu_eines/noticies/2013/08/010.html

Referencias

- ALBALADEJO MUR, MARTA (2007): *La comunicación más allá de las palabras*. Barcelona: Graó.
- AMADES, JOAN (1951): *Folklore de Catalunya*, vol II. Barcelona: Selecta.
- AMADES, JOAN (1957): «El gest a Catalunya», *Anales del Instituto de Lingüística* (Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza), VI, 88-148.
- BIRDWHISTELL, RAY L. (1970): *El lenguaje de la comunicación corporal*. Barcelona: Gustavo Gili, 1979.
- CESTERO, ANA M.ª (1999): *Repertorio básico de signos no verbales del español*. Madrid: Arco/Libros.
- CESTERO, ANA M.ª (2006): «La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía». *ELUA*, 20, 57-77.
- DARWIN, CHARLES (1872): *The Expression of the Emotions in Man and Animals*. Chicago: The University of Chicago Press, 1965.
- DELGADO, MANUEL (2010): «Al principi fou el gest. Joan Amades i la comunicació no verbal». Conferencia de cierre del año Amades. Barcelona, palacio de la Generalitat, 15-01-2010.
- EFRON, DAVID (1941): *Gesture and Environment*. Nueva York: King's Crown.
- EKMAN, PAUL & FRIESEN, WALLACE V. (1969): «The repertoir of nonverbal behavior: categories, origin, usage and coding», *Semiotica*, I, 49-98.
- ERASMO DE ROTTERDAM (1530): *De la urbanidad en las maneras de los niños*. Traducción de Agustín García Calvo. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, 1985.
- FLACHSKAMP, LUDWIG (1938): «El lenguaje de los gestos españoles». *Ensayos y Estudios*, I/4, 248-279. Separata: Dümmlers Verlag (Bonn / Berlín), 1941, 1-32.
- HALL, EDWARD TWITCHELL (1959): *El lenguaje silencioso*. Madrid: Alianza, 1989.
- HALL, EDWARD TWITCHELL (1966): *La dimensión oculta*. México D.F.: Siglo XXI, 1972.
- HALL, EDWARD TWITCHELL (1976): *Beyond culture*. New York: Anchor Books, 1989.



El gest nostre de cada dia. La cultura al cos: la gestualitat emblemàtica com a patrimoni de la cultura popular, Bellpuig/Barcelona, Ayuntamiento de Bellpuig/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013, 144 pàgines, ISBN: 978-84-9883-579-3.

- MADRID CÁNOVAS, SONIA (2005): *Semiótica del discurso publicitario. Del signo a la imagen*. Murcia: Universidad de Murcia.
- MADRID CÁNOVAS, SONIA (2006). *Los signos errantes. Estrategias de la publicidad gráfica española 1950-2000*. Murcia: Universidad de Murcia.
- PAYRATÓ, LLUÍS (1985): «Comunicació no verbal, tipologies del gest i gest anutònom». *Anuario de Filología*, 11, 151-181.
- PAYRATÓ, LLUÍS (1991): *Assaig de dialectologia gestual. Aproximació pragmàtica al repertori bàsic d'emblemes del català de Barcelona*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- PAYRATÓ, LLUÍS (1994): «Emblema: quan el gest ho és tot». *Revista d'etnologia de Catalunya* 4, 20-31.
- PAYRATÓ, LLUÍS (2003): *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya.
- PAYRATÓ, LLUÍS (2013a): *El gest nostre de cada dia. La cultura al cos: la gestualitat emblemàtica com a patrimoni de la cultura popular*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- PAYRATÓ, LLUÍS (2013b): "Textos, estils i multimodalitat: cap a una pragmaestilística dels texts multimodals". En Lluís Payrató & Neus Nogué (eds.), *Estil i estils. Teoria i aplicacions de l'estilística*. Barcelona: MRR, 52-86.
- POYATOS, FERNANDO (1976): *Man Beyond Words: Theory and Methodology of Nonverbal Communication*. New York: New York State English Council, (NYSEC Monographs, 15).
- POYATOS, FERNANDO (1994a): *La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.
- SCHUTZ, WILLIAM C. (1958): *Firo: A three-dimensional theory on interpersonal behaviour*. Nueva York: Rinchart y Winston.

